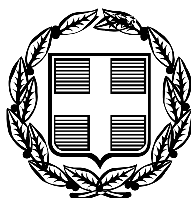


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 134**

10 Ιουλίου 2008

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.6133/ΑΣ 362

«Έγκριση Πρακτικών της Συνόδου της Μόνιμης Ελληνοαλβανικής Επιτροπής για θέματα διασυνοριακών γλυκών υδάτων».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ – ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ - ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ - ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ - ΘΡΑΚΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας για την ίδρυση μόνιμης Ελληνο-Αλβανικής Επιτροπής για θέματα διασυνοριακών γλυκών υδάτων που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 3 Απριλίου 2007 και κυρώθηκε με τον ν. 3405/2005 και δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 254 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 25ης Οκτωβρίου 2005.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο «Τα Πρωτόκολλα- Πρακτικά που καταρτίζονται από τη μόνιμη Ελληνο-Αλβανική Επιτροπή του άρθρου 1 σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών».

3. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63-ΦΕΚ 98/Α/22.4.2005).

4. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων των υπό έγκριση Πρακτικών δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη σε βάρος του κρατικού προϋπολογισμού πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση Πρακτικών, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχουν και στο σύνολο τους τα Πρακτικά της Συνόδου της Μόνιμης Ελληνοαλβανικής Επιτροπής για θέματα διασυνοριακών γλυκών υδάτων που υπογράφηκαν στα Τίρανα στις 10 Απριλίου 2008, το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MINUTES OF THE MEETING OF THE GREEK-ALBANIAN PERMANENT COMMISSION ON THE TRANSBOUNDARY FRESHWATER ISSUES

The Greek-Albanian Permanent Commission on the transboundary freshwater issues, established under Article 1 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania, signed in Athens on 3.4.2003, held its first Meeting on April 10, 2008 in Tirana.

Both delegations expressed their will to pursue their collaboration on the protection of their transboundary watercourses and lakes.

During the meeting the following items have been discussed and the following conclusions upon them have been reached by the Commission :

1. Adoption of the Regulation of the Commission.

An ad-hoc working group prepared a draft Regulation according to Article 9 of the Agreement, which has been approved by the Commission as its Regulation and signed by the two Heads of Delegation. This Regulation is attached as Annex I to the present Agreed Minutes.

2. Exchange of information and views regarding the joint management of Aoos/Vjosa river basin district.

Both Parties stressed the importance of the protection and sustainable use of the Aoos/Vjosa river basin. In this respect the Greek side presented data on the status and characteristics of the Aoos river.

Both delegations agreed to create a sub commission on the basis of article 3, paragraph 2 of the Agreement, aiming at their coordination, for the production of a single management plan related to the whole river basin district.

3. Exchange of information and views regarding the Prespa Lakes.

Both Parties stressed the importance of the "Declaration on the creation of the Prespa Park and the environmental protection and sustainable development of the Prespa Lakes and their surroundings", of February second of the year 2000. It was also decided that a study be prepared concerning the monitoring of the environmental parameters of the Prespa Lakes. The sub commission established under paragraph 2 of the present Agreed Minutes is also mandated to define the technical parameters of this study.

4. Other issues

The Albanian side presented its concern on the need for the reparation of the floating border signs. It also raised the issue of irrigation in the region of Korça, especially the need for the use of waters from Little Prespa, as well as the need of harmonisation of fishing periods.

It has been decided that the sub commission established under paragraph 2 of the present Agreed Minutes, will meet in Ioannina, in the course of next autumn. The exact dates will be agreed through diplomatic channels.

It has been agreed that the next meeting of the Commission will take place in Athens during the first trimester of the year 2009. The exact dates will be agreed through diplomatic channels.

Done in Tirana, on April 10, 2008 in two copies in the English language.

The Head of the Greek Delegation	**The Head of the Albanian Delegation**
Prokopios D. Mantzouranis	**Ledia Hysi**

ANNEX I

REGULATION OF THE PERMANENT GREEK-ALBANIAN COMMISSION ON TRANSBOUNDARY FRESHWATER ISSUES

Pursuant to Article 9 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Albania on the Establishment of the Permanent Greek-Albanian Commission on transboundary freshwater issues done in Athens on 3 April 2003 (hereinafter "The Agreement"), the Commission on its first regular session held in Tirana, April 10, 2008, has adopted the present Regulation.

Article 1

The Commission performs the tasks referred in article 2 of the Agreement.

Article 2

1.The Commission is composed of the delegations of the Parties. Each delegation comprises 9 (nine) members from each Party. Each member may have its substitute. National experts may also support every delegation. Each party nominates one delegation member as the head of the delegation.
2.If appropriate, the Commission may create sub-commissions composed from its members, substitute members or experts.

Article 3

1.The Commission conducts its ordinary meeting once a year. The heads of the delegations may also convoke, by mutual decision, extraordinary meetings.
2. The ordinary meeting is conducted alternatively in the territory of the Parties. The head of the delegation of the hosting Party shall chair the meeting.

Article 4

Each head of delegation may propose agenda items. The final date and agenda of the meeting are fixed through diplomatic channels.

Article 5

The working languages of the Commission are Greek, Albanian and English

Article 6

1.The Commission adopts its decisions by consensus. To this end, the matters under discussion are considered concluded when both heads of delegation agree on the same conclusion. If consensus cannot be reached on a specific question, the matter will be referred to the governments of the Parties.
2. The agreed minutes of each meeting are dressed in duplicate in the English language. They are signed by the two heads of delegations.
3. The Commission's conclusions become effective once approved by both Governments. The relevant approval will be notified respectively through diplomatic channels.

Article 7

Each of the Parties affords its delegation's expenditures. Both Parties afford in equal parts the other expenditures connected with the Commission's work, if it is not decided otherwise.

Article 8

This Regulation may be amended by mutual agreement at any meeting of the Commission. Proposals for amendment should be forwarded to the other Party at least 3 weeks before such a meeting.

Done at Tirana on 10 April 2008, in two original copies in the English language, annexed to the Agreed minutes of the first meeting of the Permanent Greek-Albanian Commission on transboundary freshwater issues.

The Head of the Greek Delegation

Prokopios D. Mantzouranis

The Head of the Albanian Delegation

Ledia Hysi

ANNEX II

Greek Delegation of the Permanent Greek – Albanian Commission on Transboundary Freshwater

1. Mr. P.D. Mantzouranis, Head of the delegation, Director General for International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs;
2. Mr. Vassilios N. Patronas, Head of the Special Legal Service, Ministry of Foreign Affairs;
3. Mr. Ioannis Tzovas – Mourouzis, First Counsellor, Ministry of Foreign Affairs;
4. Mr. Ch. Farmakis, Head of the Economic sector of the Greek Embassy, First Counsellor for Economic Affairs
5. Mrs. Paraskevi Kaburoglou, Second Counsellor for Economic and Commercial Affairs, Ministry of Foreign Affairs/B2 Directorate for Economic relations with South-eastern Europe, CIS and BSEC;
6. Mr. Alexandros Kolliopoulos, Alternate Legal Advisor, Ministry of Foreign Affairs/Special Legal Service;
7. Mr. S. Liondos, First Secretary for Economic Affairs of the Greek Embassy
8. Mr. Constantinos Christodoulou, Head of Monitoring and Management Unit, Ministry of Economy and Finance/Managing Authority of the Greece – Albania neighbourhood programme;
9. Mr. Dimitrios K. Baltogiannis, Head of the Directorate General, Region of Epirus;
10. Mr. Dimitrios Spyrakis, Director of Pigai Aoos Hydroelectric Power Plant, Public Power Corporation/Operation Department.

ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΑΛΒΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΩΝ ΓΛΥΚΩΝ ΥΔΑΤΩΝ

Η Μόνιμη Ελληνο-Αλβανική Επιτροπή για θέματα διασυνοριακών γλυκών υδάτων, η οποία συστήθηκε σύμφωνα με το Άρθρο 1 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 3.4.2003, πραγματοποίησε την πρώτη σύνοδο της, στις 10 Απριλίου 2008 στα Τίρανα.

Και οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν τη βούλησή τους να επιδιώξουν τη συνεργασία για την προστασία των διασυνοριακών τους υδάτων και λιμνών.

Κατά τη διάρκεια της συνόδου συζητήθηκαν τα ακόλουθα θέματα και από την Επιτροπή εξήχθησαν τα κάτωθι σχετικά συμπεράσματα:

1. Υιοθέτηση του Κανονισμού της Επιτροπής.

Μια ειδική ομάδα εργασίας προετοίμασε ένα σχέδιο Κανονισμού, σύμφωνα με το Άρθρο 9 της Συμφωνίας, το οποίο εγκρίθηκε από την Επιτροπή ως Κανονισμός της και υπεγράφη από τους δύο Επικεφαλής των Αντιπροσωπειών. Ο Κανονισμός αυτός επισυνάπτεται ως Παράρτημα Ι των παρόντων Συμφωνηθέντων Πρακτικών.

2. Ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων σχετικά με την κοινή διαχείριση της περιοχής της λεκάνης απορροής του ποταμού Αώου/Vjosa.

Και τα δύο Μέρη τόνισαν τη σημασία της προστασίας και βιώσιμης χρήσης της λεκάνης απορροής του ποταμού Αώου /Vjosa. Σχετικά η Ελληνική πλευρά παρουσίασε στοιχεία, όσον αφορά στην κατάσταση και στα χαρακτηριστικά του ποταμού Αώου.

Και οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν να δημιουργήσουν μιαν υπο-επιτροπή, βάσει του άρθρου 3, παράγραφος 2 της Συμφωνίας, στοχεύοντας στο συντονισμό τους, για την εκπόνηση ενός ενιαίου σχεδίου διαχείρισης ολόκληρης της περιοχής της λεκάνης απορροής του ποταμού.

3. Ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων σχετικά με τις λίμνες των Πρεσπών.

Και τα δύο Μέρη τόνισαν τη σημασία της «Διακήρυξης για τη δημιουργία του Πάρκου των Πρεσπών, την περιβαλλοντική προστασία και τη βιώσιμη ανάπτυξη των λιμνών Πρεσπών και των πέριξ σε αυτές περιοχές», της δευτέρας Φεβρουαρίου του έτους 2000. Επίσης, αποφασίστηκε να εκπονηθεί μια μελέτη σχετικά με τον έλεγχο των περιβαλλοντικών παραμέτρων των λιμνών των Πρεσπών. Η υπο-επιτροπή, η οποία συστήθηκε στο πλαίσιο της παραγράφου 2 των παρόντων Συμφωνηθέντων Πρακτικών, εξουσιοδοτείται επίσης να καθορίσει τις τεχνικές παραμέτρους της μελέτης αυτής.

4. Άλλα ζητήματα

Η Αλβανική πλευρά εξέφρασε την ανησυχία της σχετικά με την ανάγκη επισκευής των πλωτών συνοριακών σημαντήρων. Έθιξε επίσης το ζήτημα άρδευσης της περιοχής της Κορυτσάς, και ειδικά την ανάγκη χρήσης των υδάτων από την Μικρή Πρέσπα, καθώς επίσης και την ανάγκη εναρμόνισης των περιόδων αλιείας.

Αποφασίστηκε η υπο-επιτροπή, η οποία συστήθηκε στο πλαίσιο της παραγράφου 2 των παρόντων Συμφωνηθέντων Πρακτικών, να συναντηθεί στα Ιωάννινα, κατά τη διάρκεια του επόμενου φθινοπώρου. Οι ακριβείς ημερομηνίες θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Συμφωνήθηκε η επόμενη συνεδρίαση της Επιτροπής να πραγματοποιηθεί στην Αθήνα, κατά τη διάρκεια του πρώτου τριμήνου του έτους 2009. Οι ακριβείς ημερομηνίες θα συμφωνηθούν δια της διπλωματικής οδού.

Έγινε στα Τίρανα, στις 10 Απριλίου 2008, σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική γλώσσα.

Ο Επικεφαλής	Η Επικεφαλής
της Ελληνικής	της Αλβανικής
Αντιπροσωπείας	Αντιπροσωπείας
Προκόπιος Δ. Μαντζουράνης	Ledia Hysi

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΗΣ ΕΛΛΗΝΟ-ΑΛΒΑΝΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΓΙΑ ΘΕΜΑΤΑ ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΩΝ ΓΛΥΚΩΝ ΥΔΑΤΩΝ

Σύμφωνα με το Άρθρο 9 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αλβανίας, για τη Σύσταση Μόνιμης Ελληνο-Αλβανικής Επιτροπής για θέματα διασυνοριακών γλυκών υδάτων, η οποία υπεγράφη στην Αθήνα, στις 3 Απριλίου 2003 (εφεξής «η Συμφωνία»), η Επιτροπή, κατά την πρώτη τακτική σύνοδό της, η οποία πραγματοποιήθηκε στα Τίρανα, στις 10 Απριλίου 2008, υιοθέτησε τον παρόντα Κανονισμό.

Άρθρο 1

Η Επιτροπή εκτελεί τα καθήκοντα τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 2 της Συμφωνίας.

Άρθρο 2

1. Η Επιτροπή απαρτίζεται από τις αντιπροσωπείες των Μερών. Κάθε Αντιπροσωπεία αποτελείται από 9 (εννέα) μέλη, από κάθε Μέρος. Κάθε μέλος μπορεί να έχει αναπληρωματικό μέλος. Εθνικοί εμπειρογνώμονες μπορούν, επίσης, να υποστηρίζουν κάθε Αντιπροσωπεία. Κάθε Μέρος ορίζει ένα μέλος της αντιπροσωπείας, ως επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. Εάν κριθεί απαραίτητο, η Επιτροπή μπορεί να δημιουργήσει υπο-επιτροπές, οι οποίες απαρτίζονται από μέλη της, αναπληρωματικά μέλη ή εμπειρογνώμονες.

Άρθρο 3

1. Η Επιτροπή πραγματοποιεί την τακτική σύνοδο της μία φορά το χρόνο. Οι επικεφαλής των αντιπροσωπειών μπορούν επίσης να συγκαλέσουν, με κοινή απόφαση, έκτακτες συνόδους.

2. Η τακτική σύνοδος πραγματοποιείται εναλλακτικά στο έδαφος των Συμβαλλόμενων Μερών. Ο επικεφαλής της αντιπροσωπείας του φιλοξενούντος Μέρους θα προεδρεύει της συνόδου.

Άρθρο 4

Κάθε επικεφαλής αντιπροσωπείας μπορεί να προτείνει θέματα για την ημερήσια διάταξη. Η τελική ημερομηνία και η ημερήσια διάταξη της συνόδου καθορίζονται δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 5

Οι επίσημες γλώσσες εργασίας της Επιτροπής είναι η ελληνική, η αλβανική και η αγγλική.

Άρθρο 6

1. Η Επιτροπή λαμβάνει τις αποφάσεις με ομοφωνία. Για το σκοπό αυτό, τα θέματα υπό συζήτηση θεωρού-

νται ως ολοκληρωθέντα όταν και οι δύο επικεφαλής των αντιπροσωπειών συμφωνήσουν στο ίδιο συμπέρασμα. Εάν δεν μπορεί να επιτευχθεί ομοφωνία σε ένα συγκεκριμένο ζήτημα, το θέμα θα παραπέμπεται στις Κυβερνήσεις των Μερών.

2. Τα πρακτικά κάθε συνεδρίασης συντάσσονται εις διπλούν, στην αγγλική γλώσσα. Υπογράφονται από τους δύο επικεφαλής των αντιπροσωπειών.

3. Τα συμπεράσματα της Επιτροπής τίθενται σε ισχύ μόλις εγκριθούν και από αμφότερες τις Κυβερνήσεις. Η σχετική έγκριση θα γνωστοποιείται, αντίστοιχα, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 7

Κάθε Μέρος βαρύνεται οικονομικά με τα έξοδα της αντιπροσωπείας του. Και τα δύο Μέρη συμμετέχουν οικονομικά, εξίσου, στα έξοδα τα οποία σχετίζονται με τις εργασίες της Επιτροπής, εάν δεν αποφασιστεί κάτι διαφορετικό.

Άρθρο 8

Ο παρών Κανονισμός μπορεί να τροποποιηθεί, κατόπιν κοινής συμφωνίας, σε οποιαδήποτε σύνοδο της Επιτροπής. Οι προτάσεις τροποποίησης θα πρέπει να διαβιβάζονται στο άλλο Μέρος, τουλάχιστον 3 εβδομάδες πριν από κάθε σύνοδο.

Έγινε στα Τίρανα, στις 10 Απριλίου 2008, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην αγγλική γλώσσα, τα οποία προσαρτώνται στα συμφωνηθέντα πρακτικά της πρώτης συνόδου της Μόνιμης Ελληνο-Αλβανικής Επιτροπής για θέματα γλυκών διασυνοριακών υδάτων.

Ο Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας	Η Επικεφαλής της Αλβανικής
Προκόπιος Δ. Μαντζουράνης	Ledia Hysi

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Ελληνική Αντιπροσωπεία της Μόνιμης Ελληνο-Αλβανικής Επιτροπής για θέματα διασυνοριακών υδάτων.

1. Π. Δ. Μαντζουράνης, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Γενικός Διευθυντής Διεθνών Οικονομικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών.

2. Βασίλειος Ν. Πάτρωνας, Προϊστάμενος της Ειδικής Νομικής Υπηρεσίας, Υπουργείο Εξωτερικών.

3. Ιωάννης Τζόβας - Μουρούζης, Σύμβουλος Πρεσβείας, Υπουργείο Εξωτερικών.

4. Χ. Φαρμάκης, Προϊστάμενος του Οικονομικού Τομέα της Ελληνικής Πρεσβείας, Σύμβουλος Οικονομικών Υποθέσεων.

5. Παρασκευή Καμπούρογλου, Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών/Διεύθυνση Β2 - Οικονομικών Σχέσεων με τη Νοτιοανατολική Ευρώπη, την Κοινοπολιτεία Ανεξάρτητων Κρατών (ΚΑΚ) και την Οικονομική Συνεργασία Εύξεινου Πόντου (BSEC).

6. Αλέξανδρος Κολλιόπουλος, Αναπληρωτής Νομικός Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικών/Ειδική Νομική Υπηρεσία.

7. Σ. Λιόντος, Γραμματέας Οικονομικών Υποθέσεων της Ελληνικής Πρεσβείας.

8. Κωνσταντίνος Χριστοδούλου, Προϊστάμενος της Μονάδας Ελέγχου και Διαχείρισης, Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών/Διευθύνουσα Αρχή του προγράμματος γειτονίας Ελλάδας - Αλβανίας.

9. Δημήτριος Κ. Μπαλτογιάννης, Προϊστάμενος Γενικής Διεύθυνσης, Περιφέρεια Ηπείρου.

10. Δημήτριος Σπυράκης, Διευθυντής Υδροηλεκτρικού Σταθμού Πηγών Αώου, Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού/Τμήμα Λειτουργιών.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 1 Ιουλίου 2008

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ	**Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ**
ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ	ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ - ΘΡΑΚΗΣ
Α. ΚΟΝΤΟΣ	**Μ. ΤΖΙΜΑΣ**



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr